

Фэнсаб — Lurkmore

Фэнсаб (от англ. *subtitles by fans*) — это междоменное явление, наиболее известное благодаря анимешникам, корнями ведущее в докомпьютерную эпоху, суть которого заключается в переводе фильма или сериала с «лунного» на более человекопонятные языки. Таким языком обычно является английский, но в последнее время появился фэнсаб на другие языки, в том числе русский. После перевода на исходную картинку накладываются субтитры, оригинальная звуковая дорожка сохраняется.

Виды

Фэнсаб делится на *хардсаб*, являющийся неотделимой частью видеопотока, и *софтсаб*, фактически текстовый файл с метками для синхронизации по времени и описанием оформления. Софтсабы играют в наши дни практически любым программным плеером (некоторые плееры, правда, переходят в категорию «любых» после тщательной обработки напильником).

Кроме того, в последнее время распространились понятия *полухард* и *полусофт*. *Полухард* — когда неотделимой частью видеопотока (то есть хардсабом) сделана только часть сабов. Обычно это *опенинг/эндинг* и некоторые надписи. *Полусофт* — когда субтитры, являющиеся фактически текстовым файлом (то есть софтсабом), объединены с остальным добром в одном файле-контейнере. Естественно, оба этих вида применимы только для описания разновидностей софтсаба, который теперь обозначает в узком смысле слова именно текстовый файл с субтитрами (для отличия от полусофта).

И писк этого сезона, *forced-субтитры* — переводятся только *надписи* и таблички.

См. также

- Аниме
- Фандаб
- Равка



Аниме

Аниме 4chan level otaku 600-кун А A cat is fine too AMV Attack on Titan
Avatar: The Last Airbender Berserk Bleach Boku no Pico Boxcutter Bridget Catch phrase
Code Geass Cuba77 Death Note Delicious flat chest Ecstatic Yandere Pose Elfen Lied
Falcon Punch Fate/stay night Fistful Of Yen Fullmetal Alchemist Gantz GAR Golden Boy
Gununu Hokuto no Ken Hyouka Ika Musume It's all the same shit J-Rock
JoJo's Bizarre Adventure Just as planned K-On! Kantai Collection Lolifox Lucky Star Macross
MAD Make Anime Real MyAnimeList Nice boat One Piece Panty and Stocking with Garterbelt
Paper Child Puella Magi Madoka Magica QUALITY Raildex Redbull Rockman Rozen Maiden
Slayers Smug Anime Face SPIKE DIES Steins;Gate Super Sentai The Abridged Series
The Boondocks ToraDora! Tsukihime Type-Moon Umineko no naku koro ni Unlimited Works
VTuber WataMote YFR Zettai Ryouiki ZOMG TEN REI Ёцуба Агент Купер Азуманга
Аниме — говно Анимешник Анимешники не тормоза Аска Лэнгли Сорью Ахегао Ахоге Аю
Бикко Богиня Вафли «Юлечка» Великий Дракон Верданди Вольтрон Гайвер Гандам
Гарем Гендо Генки Гуро Гуррен-Лаганн Десу Евангелион Борис Иванов
Именные суффиксы Имота Кавай Ковай

Кино

Российское кино Фильмы эпохи VHS 25-й кадр 28 героев-панфиловцев Avatar BadComedian
Battlestar Galactica Catch phrase Copyright Doom Ghostbusters HAL9000 High Strung
In 5 Seconds Jackass Kung Fury Lexx Max Payne Nostalgia Critic One-liner Prince of Persia
Private Product placement Resident Evil Rebecca RUVIDEO Saw Scary Movie Silent Hill

Private Product placement Resident Evil Коросор KO.VIDEO Saw Scream Sleepy
Star Trek StarGate The Asylum The Road VHS X-files X-Men Zeitgeist А также линия
Александр Курицын Алиса Селезнёва Американский пирог Американский психопат Артхаус
Безруков Бенни Хилл Беспредел Бонни и Клайд Брат Бриллиантовая рука Брюс Ли
Брюс Уиллис Бумер Бэтмен Вавилон-5 Видеоформаты Владимир Высоцкий
Владимир Турчинский Владислав Галкин Война миров Ворошиловский стрелок Гардемарины
Гарри Поттер Гоблин Гоблинский перевод Годзилла Голливуд Голодные игры Горец
Город грехов Даун Хаус Джей и Молчаливый Боб Джеймс Бонд Джокер ДМБ
Долларовая трилогия Драма Дэвид Линч Д'Артаньян и три мушкетёра Звёздные войны
Зелёный слоник Зомби/В искусстве Иван Васильевич меняет профессию Иван Охлобыстин
Идиократия Избранный Имя, сестра Индиана Джонс Индийское кино Ирония судьбы
Истина где-то рядом Киану Ривз Кин-дза-дза Кино-Говно.ком Киноляп Кинопоиск
Киноштамп Киноштамп/Внешность и экипировка Киноштамп/Жанры Киноштамп/Персонажи
Киноштамп/Стандартные локации